

Livret

Michaël Levinas
*La Passion selon Marc. Une
Passion après Auschwitz*

I. PRIÈRES DE LA SYNAGOGUE

'Hatzi Kaddish

Yitgaddal vèyitqaddash sh'meh rabba
Bè'alma di vèrah khir'outeh
vèyamlikh malkhouteh
veytzmakh pourqaneh
viqarev meshi'heh
be'hayekhôn ouv'yomekhon
ouv'havei dekhôl bet Israèl
bè'agala ouvizman qariv.
Ve'imrou Amen.
Yèhè sh'meh rabba mevarakh
le'alam oulèal'mè 'almayya
Yitbarakh vèyishtabba'h vèyitpa'ar
vèyitroman
vèyitnassè vèyithaddar vèyit'alè
vèyit'hallal
sh'meh dèQoudsha, berikh hou.
L'èëlla (ouleëlla mikol) min kol birkhata
vèshirata tushbe'hata vènèkhèmata
da'amiran bèal'ma.
Ve'imrou Amen.

Magnifié et sanctifié soit le grand Nom
dans le monde qu'Il a créé selon
sa volonté. Et puisse-tIl établir son
royaume, puisse-tIl faire fleurir
son salut et rapprocher son messie
de votre vivant et de vos jours
et des jours de toute la maison d'Israël,
promptement et dans un temps proche.
Et dites : Amen.

Puisse son grand Nom être béni,
à jamais et dans tous les temps
des mondes, béni, et loué,
et glorifié, et exalté, et élevé,
et vénéré, et élevé, et loué,
– Nom du Saint béni soit-tIl
au-dessus (et au-dessus) de toutes
les bénédictions et cantiques,
et louanges, et consolations
qui sont dites dans le monde.
Et dites : Amen.

El Maleh Rahamim

El Maleh Rahamim
shokhen ba'meromim
hamtze mènou'ha nekhona
'al kanfei Shekhina
bema'alot qedoshim outehorim
kezo haraqui'a maz'hirim
ett kol haneshamot
shel sheshet milionei haYehoudim
hallalei haShoa beEiropa
shene'hergou, shenish'hethou,
shenisrafou
oushenossafou 'al Kiddoush Hashem
biyedei hamertza'im haGuermanim

vè'ozrèhem mishear ha'amim

Psalmodie de noms du mur de la Shoah

II. RÉCIT DE LA PASSION

Première imploration de la mère

La Mère, Marie-Madeleine, le chœur
Parfonde tristesse enserrée
comment soutenir te pourray ?
Où iray ?
Que feray ?
Que diray ?

Dieu empli de miséricorde
résidant dans les hauteurs
accorde le juste repos
– sous les ailes de la Présence divine
parmi les saints et les purs
qui brillent comme la splendeur
du firmament –
à toutes les âmes
des six millions de Juifs
disparus de la Shoah d'Europe,
qui ont été tués, abattus, brûlés,
et qui ont ajouté à la sanctification
du Nom, aux mains des
[assassins allemands
et leurs auxiliaires des autres peuples.

La Mère, Marie-Madeleine, le chœur
Profonde tristesse angoissée
comment pourrais-je te supporter ?
Où irai-je ?
Que ferai-je ?
Que dirai-je ?

Livret

Tant d'ire ay
que le cuer me part.

La Pasque aus Juys

L'Évangéliste, le chœur

La Pasque aus Juys et li jours devoit
Estre Emprés de joure. Et le sage
Mestre de la loi queroient comment
ils tenissent Jhesum par tricherie.

Béthanie

L'Évangéliste

Ils disoient : « nos mie el jor del
feste, que par aventure tumultes
ne sordist el pueple. »

Et quand Jesus estoit en Bethanie
en la meson Symon le mesel,
et seoit au mangier, une fame
vint o une boiste plaine
narde precieuse.

Ele froissa la boiste et expandi
l'oinnement sor le chief de Jhesu.
Iluec en estoient couroucie
et pensoient en lor cuers :

Marie-Madeleine, le chœur

« Porqoi est fete ceste perte ?
Cest oignement peüst estre
vendu plus de 300 deniers

Tant j'ai de chagrin
que mon cœur se brise.

La Pâque des Juifs

L'Évangéliste, le chœur

Or c'était la Pâque des Juifs dans
deux jours. Les sages Maîtres de
la Loi cherchaient comment
s'emparer de Jésus par ruse.

L'Évangéliste

Ils disaient : « Pas le jour de la Fête,
de peur qu'un tumulte ne
surgisse du peuple. »

Comme Jésus était à Béthanie
dans la maison de Simon le lépreux,
étendu à table, une femme vint
avec un flacon plein d'un parfum
de nard pur, fort coûteux.

Elle brisa le flacon et répandit
le parfum sur la tête de Jésus.
Ils en étaient fâchés et
pensaient en leurs cœurs :

Marie-Madeleine, le chœur

« Pourquoi faire une telle perte ?
Ce parfum pouvait être vendu
plus de 300 deniers,

et ces deniers fuissent
doner aus povres. »

L'Évangéliste

Ils estoient irité envers ceste fame.

Jésus

« Lessiez la. Porqoi estes vous
tristes envers ceste fame ?
Elle a ouvré bone oeuvre pour
moi, elle est venue devant mon
sepulcre por oindre mon cors.
Ele m'a fet ce que ele pot.
Je vous di vraiment : en quelconque
leu que cist evangilles sera
preeschiez en tout le monde,
et ce sera reconté en
mémoire de li que ele a fet.
Laissez la, pourquoi lui faites
vous de la peine. »

La Mère

« Que le cœur me part,
que le cœur me part. »

Le chœur

« Laissez la, pourquoi lui
faite vous de la peine. »

et ces deniers auraient
pu être donnés aux pauvres. »

L'Évangéliste

Ils étaient irrités à cause de cette femme.

Jésus

« Laissez-la. Pourquoi affligez-vous
cette femme ?
Elle a œuvré une belle œuvre
envers moi. Elle a anticipé ma
sépulture en oignant mon corps.
Elle m'a fait ce qu'elle pouvait.
Amen, je vous dis : en quelque
lieu où cet évangile sera
proclamé de par le monde
entier, ce qu'elle a fait sera
raconté, en mémoire d'elle.
Laissez-la, pourquoi lui
faites-vous de la peine ? »

La Mère

« Mon cœur défaille,
mon cœur défaille. »

Le chœur

« Laissez-la, pourquoi lui
faites-vous de la peine ? »

Livret

La trahison de Judas

L'Évangéliste

Et Judas Scarioth ala aus
evesques de la loi que il trahist
Jhesum. Quant il oïrent ce, il
furent lié et joies et li
pramistrent qui lui donroient
peccune. Et il querroit qu'il
leur livrast couvenablement.

Le chœur

« Pourquoi lui faite vous de la peine. »

La Cène

L'Évangéliste

Et au premier jor des azimes,
ce est a dire au premier jor
que li Juyf ocioient leur Pasque,
ses disciples li distrent :
« Ou veus tu que nous aillons
et que nous appareillons
Pasque, que tu la menjuces ? »
Et il envoya deux de ses disciples :
« Alez en la cité et uns hom
vendra contre vous portant une
cruce plaine d'eve. Alez emprés
lui en quelconques leu
qu'il enterra. Dites au seigneur
de l'ostel que li mestre dist :
"Ou est li leus ou je mengerai

L'Évangéliste

Et Judas Iscarioth s'en alla
auprès des grands prêtres pour
leur livrer Jésus. Quand ils
entendirent cela, ils se réjouirent
et promirent de lui donner de
l'argent. Et il cherchait comment,
à l'occasion, le livrer.

Le chœur

« Pourquoi lui faites-vous de la peine ? »

L'Évangéliste

Et au premier jour des Azymes,
c'est-à-dire le jour où les Juifs
sacrifient la Pâque,
ses disciples lui dirent :
« Où veux-tu que nous allions
préparer pour que tu
manges la Pâque ? »
Et il envoya deux de ses disciples :
« Allez à la ville ! À votre
rencontre viendra un homme
portant une cruche d'eau.
Suivez-le là où il entrera
et dites au maître de
maison que le Maître dit :
"Où est le lieu où je mangerai

Pasque o mes disciples ?" »
Et si disciple appareillierent
Pasque. Et quant il fut soir,
Jhesus vint o ses disciples.
O mangier, Jhesus dist :

Jésus

« Je vous di, je vous di vraiment
que uns de vous qui mengiez
o moi me trahira. »

Le chœur

« Sui je ce ? » « Sui je ce ? »
« Sui je ce ? »

Jésus

« Uns des douze qui menjue
o moi soupes.
Et li fils d'omme vet si
comme il est escrit de lui.
Las a cel homme
par qui il sera trahis ! »

Le chœur

« Sui je ce ? » « Sui je ce ? »
« Sui je ce ? »

Jésus

« Bone chose fust a lui
se il n'eüst mie esté nez. »

Le chœur

« Sui je ce ? » « Sui je ce ? »

la Pâque avec mes disciples ?" »
Et ses disciples préparèrent la
Pâque. Et le soir venu, Jésus
vint avec ses disciples. Tandis
qu'ils mangeaient, Jésus dit :

Jésus

« Amen je vous dis :
l'un d'entre vous qui mange
avec moi, me livrera. »

Le chœur

« Est-ce moi ? » « Est-ce moi ? »
« Est-ce moi ? »

Jésus

« Un des douze qui mange
avec moi dans le plat !
C'est que le Fils de l'homme
s'en va, comme il est écrit !
Mais malheur à cet homme-là,
par qui il sera livré. »

Le chœur

« Est-ce moi ? » « Est-ce moi ? »
« Est-ce moi ? »

Jésus

« Mieux vaudrait pour lui
qu'il ne fût point né ! »

Le chœur

« Est-ce moi ? » « Est-ce moi ? »

Livret

« Sui je ce ? »

Bone chose fust a lui
se il n'eüst mie esté nez.

Jésus

« Prenez : ce est mon cors.
Icist est mon sanc
del novel testament.
Je vous di, je vous di vraiment
que uns de vous qui mengiez
o moi me trahira. »

Le chœur

« Sui je ce ? » « Sui je ce ? »
« Sui je ce ? »

Deuxième imploration de la Mère

La Mère

Jhesus, mon filz,
mon enfant gracieux,
Ma portée,
mon trésor précieux,
Se fait ainsi le départ
de nous deux
O départie, A grief torment
et douleur départie
Au desconfort
et couroux départie
Mère du filz estre par mort

« Est-ce moi ? »

Mieux vaudrait pour lui
qu'il ne fût point né !

Jésus

« Prenez : ceci est mon corps.
Ceci est mon sang,
celui de l'alliance nouvelle.
Amen je vous dis :
l'un d'entre vous qui mange
avec moi, me livrera. »

Le chœur

« Est-ce moi ? » « Est-ce moi ? »
« Est-ce moi ? »

La Mère

Jésus, mon fils,
mon enfant gracieux,
Celui que j'ai porté,
mon trésor précieux,
Ainsi se produit-elle
la rupture entre nous ?
Ô séparation ! Quels pénibles
supplice et douleur partagée,
partage de courroux
et de découragement !
Mère du filz par la mort séparée.

Quel dur mort,
quel dur mort
Filz, regardez cette terrible mort
S'il vous fault par envie estre mort
A tout le moins que
nous mourons d'accords
Ainsi le veil filz
Passez mouè le desir de mon veil
Vivre sans vous ne me
sera deuil mourir
O jamais ne me plains ne deuil
ce m'est aqeste.

La Mère, Marie-Madeleine, le chœur

Parfonde tristesse !
Comment soutenir te pourrai ?
Se mort qui espart
et qui tout depart
Me prent pour sa part
mon deuil si se part

La Mère

Et ma vie langouree.

L'engagement de Pierre

Jésus

« Je vous dis vraiment que je ne
ne beverai mie de ceste engendreuse
de vingne de si que je bevrail icel
novel el regne Dieu.

Quelle dure mort,
quelle dure mort !
Fils, regardez cette terrible mort
S'il vous faut mourir par jalousie
À tout le moins que
nous mourrions ensemble.
Que le fils veille ainsi
Me fait passer le désir de veiller.
Vivre sans vous me sera
mourir de deuil.
Ô jamais je ne me plains
de ce que le deuil m'est imposé.

La Mère, Marie-Madeleine, le chœur

Profonde tristesse !
Comment pourrais-je te supporter ?
Si la mort qui sépare
et qui partage tout
Me prend pour sa part,
se partageant mon deuil

La Mère

Et ma vie qui dépérait.

Jésus

« Amen, je vous le dis : Je ne boirai
plus de fruit de la vigne jusqu'à
ce que je le boive nouveau
dans le Royaume de Dieu.

Livret

Mes emprès que je serau resucitez,
je irai encontre vous en Galilee. »

Pierre

« Et se tuit seront blasmé por toi,
je ne le serai mie »

Jésus

« Je te di vraiment que tu me
renieras en ceste nuit trois foiz
devant que li cos chant deux foiz. »

Pierre

« Et se il me covient morir o toi,
ne te renierai je mie. »

Troisième imploration de la Mère

La Mère

Parfonde tristese enserré
Comment soutenir te pourray ?

L'arrestation

L'Évangéliste

Judas vient, qui estoit apelés
en seurnon Scarioth
et estoit uns des 12 desciples.
Et grant tourbe o espees et o maçues

Mais après avoir ressuscité,
je vous précéderai en Galilee. »

Pierre

« Même si tous trébuchent,
moi, sûrement pas ! »

Jésus

« Amen, je te dis : en cette nuit,
avant que deux fois le coq chante,
trois fois tu m'auras renié. »

Pierre

« Même si je devais mourir avec toi,
je ne te renierai pas ! »

La Mère

Profonde tristesse qui me sert le cœur
Comment pourrais-je te supporter ?

L'Évangéliste

Il arrive Judas,
surnommé Iscarioth,
qui était l'un des douze disciples,
ainsi qu'une grande foule avec épées

et li evesques et li sage de la loi
et li ancien avoient envoiié.
Judas li trahistres : « Celui que je beserai
est Jhesus : tenez le. »

Le chœur

Ah traître cœur et mensonger,
Quelle trahison as-tu bâtie ?
Comment as-tu pu tant pervertie
La conscience pour gagner ?

L'Évangéliste, le chœur, Marie-Madeleine

Judas vient disant : celui qui je baisera
est Jesus. Rabi !

Judas

Voilà mon maistre qu'on admaine
asses piteusement traicté.
Rabi ! Rabi !

Jésus

« Vous estes venu o espees et o maçues
a moi prendre aici comme a un larron.

Jésus et Judas

Je estoie chascun jor o vous
el temple enseignant

Jésus

et ne me tenistes vous mie.
Mes ice a esté ain

et gourdins, envoyée par les
grands prêtres, les scribes et les anciens.
Judas le livre : « Celui que j'embrasserai
est Jésus : saisissez-le. »

Le chœur

Ah ! Cœur traître et mensonger !
Quelle trahison commets-tu ?
Comment as-tu pu tant pervertir
La conscience pour gagner ?

L'Évangéliste, le chœur, Marie-Madeleine

Judas vient disant : celui que j'embrasserai
est Jésus, Rabi !

Judas

Voilà mon maître qu'on amène.
Traité assez pitoyablement.
Rabi ! Rabi !

Jésus

« Vous êtes venus vers moi avec des
[épées et
des massues pour me prendre comme
[un voleur.

Jésus et Judas

J'étais là chaque jour,
j'enseignais dans le temple

Jésus

et je me tenais au milieu de vous.
Mais il en a été ainsi

Livret

que les escriptures fussent aemplies. »

Jésus et l'Évangéliste

Que les escriptures fussent aemplies.

L'Évangéliste

Et il emmenerent Jhesus devant
l'evesque et toz li conciles.

Le chœur

« Nous oïmes qu'il dist :
"Je despecerai cest temple qui fu fez aus
mains et referai celui meïsmes emprés
3 jours qui ne sera mie refez aus mains." »

L'Évangéliste et Marie-Madeleine

Et il emmenerent Jhesus devant
l'evesque et toz li conciles.

L'Evesque

« Es tu Crist,
filz Dieu qui est beneoit ? »

Jésus

« Je le sui. »

L'Evesque

« Pourquoi ne respons tu a ce
que cil dient contre toi. »

Jésus

« Et vous verrez le Fil d'Omme »

afin que les Écritures soient accomplies. »

Jésus et l'Évangéliste

Afin que les Écritures soient accomplies.

L'Évangéliste

Et ils emmenèrent Jésus devant
le Grand Prêtre et toute l'assemblée

Le chœur

« Nous avons entendus qu'il disait :
"Je détruirai ce temple qui fut construit
de mains d'hommes et je le reconstruirai
en trois jours, et il ne sera pas construit
[de mains d'hommes." »

L'Évangéliste et Marie-Madeleine

Et ils emmenèrent Jésus devant
le Grand Prêtre et toute l'assemblée.

Le Grand Prêtre

« Es-tu le Christ,
le fils de Dieu qui est béni ? »

Jésus

« Je le suis. »

Le Grand Prêtre

« Pourquoi ne réponds-tu pas à
ce que ceux-ci disent contre toi ? »

Jésus

« Et vous verrez le fils de l'Homme »

Jésus et l'Évangéliste

« Seant a la destre de la vertu Dieu,
et venant es nues du ciel. »

L'Évangéliste

Et tuit le condampnerent
estre coupable de mort,
et le livrerent à Pylate.

Le chœur

Que voulez-vous donques que je face
au roi des Juys ?
Est-tu roi de Juys ?
Voulez-vous que je vous doigne
le roi des Juys ?
Crucifiez le !

La trahison de Pierre

La Servante du Grand Prêtre

« E tu estoies avoec Jhesu de Nazareth ! »

Pierre

« Ne je ne sai ne je n'ai conneü que tu
[dis. »

La Servante

« Icelui est de cels. Vraiment tu es de cels,
car tu es de Galilee. »

Jésus et l'Évangéliste

« Assis à la droite du Père
et venant depuis les nuées du ciel. »

L'Évangéliste

Et alors ils le condamnèrent comment
étant coupable de la peine de mort
et le livrèrent à Pilate.

Le chœur

Que voulez-vous donc que je fasse
au roi des Juifs ?
Es-tu le roi des Juifs ?
Voulez-vous que je vous donne
le roi des Juifs ?
Crucifiez-le !

La Servante du Grand Prêtre

« Toi aussi tu étais avec Jésus de
[Nazareth ! »

Pierre

« Je ne sais ni ne comprends ce que tu dis. »

La Servante

« C'est l'un d'entre eux ! Vraiment tu es
l'un d'eux car tu es de Galilee ! »

Livret

L'Évangéliste

Pierre se recorda de la parole de Jhesus
li avoit dite : Tu me renieras trois fois
ains que li cos chante.

Pierre

O povre et fresle créature
quel horreur m'est-il advenu !
A quel meschief suis je venu !
Est-il créature mortelle qu'oncqueseut
inconstance telle ?

Récit de Golgotha. La crucifixion

L'Évangéliste

Et il menèrent Jesum en Golgotha
et il le crucifierent.
Et il donoierent a Jhesum a boivre
et il ne le resut mie.
Et il le crucefierent.

Le chœur

« Eli, Eli lama zabaktani. Rakhik.
Izko(oah)r. Iskadal schme rabo »

L'Évangéliste

Et il donerent à Jesum a boivre vin de mié
et il ne le reçut pas

L'Évangéliste

Pierre se rappela la parole que Jésus qui
avait dite : Tu me renieras trois fois
avant que le coq ne chante.

Pierre

Ô pauvre et frère créature
quelle horreur m'est-elle advenue !
À quel malheur suis-je venu !
Y a-t-il une créature mortelle
d'une telle inconstance ?

L'Évangéliste

Et ils menèrent Jésus à Golgotha
et ils le crucifièrent.
Et ils donnèrent à boire à Jésus,
mais il n'en prit pas.
Et ils le crucifièrent.

Le chœur

« Éloï, Éloï, lema sabakhtani ? Tu es loin.
Souviens-toi ! Sanctifié soit le grand
[Nom !] »

L'Évangéliste

Et ils donnèrent à boire à Jésus du vin
mêlé de myrrhe, mais il n'en prit pas.

Le chœur

El Maleh Rahamim

L'Évangéliste

Et cil qui passoient par le chemin
le blastengoient
et ledengoient de paroles.

Jésus

« Eli, Eli, lema zabaktani ! »

Le chœur

« Roi des Juys ! Vas ! tu que detruis
le temple de Dieu et le redefies en
trois jours, fais sauf toi meïsmes.
Se tu es fils de Dieu
descen de la croiz ! »
Izko(oah)r. El Maleh Rahamim

L'Évangéliste

Et il le crucefiierent.
Et cil qui passoient par le
chemin le blastengoient
et ledengoient de paroles.
Il es touet heure de tierce
Et quand il fit eure de midi,
teniebres furent sor toute la terre
desi a eure de none.
Et Jhesus cria a haute voue e morut

Jésus

« Eli, Eli, lama zabaktani
rakhik min pourtani mi

Le chœur

Dieu emplit de miséricorde

L'Évangéliste

Et ceux qui passaient par
le chemin blasphémaient
et l'outrageaient de paroles.

Jésus

« Éloï, Éloï, lema sabakhtani ? »

Le chœur

« Roi des Juifs ! Va ! Toi qui détruis
le Temple de Dieu et le rebâti en
trois jours, sauve-toi toi-même !
Si tu es Fils de Dieu,
descends de la croix ! »
Souviens-toi ! Dieu empli de miséricorde !

L'Évangéliste

Et ils le crucifièrent.
Et ceux qui passaient par le
chemin blasphémaient
et l'outrageaient.
Et c'était l'heure de tierce.
Et quand il fut midi,
des ténèbres furent sur toute la
terre jusqu'à la neuvième heure.
Et Jésus cria d'une voix forte et mourut.

Jésus

« Éloï, Éloï, lema sabakhtani ?
Mon salut reste loin.

Livret

lé akhlivouth eloïana queré
vima ma vla té ouveïla. »

Le chœur

Izko(oah)r. El Maleh Rahamim

L'Évangéliste

Et le voile del Temple se fendit
en 2 moitez des haut desi en bas.

*La descente de croix. Le soir
étant venu.
La nuit du Sabbath
tombe lentement*

L'Évangéliste

Et les femes estoient regardanz
de loing, entre lesquelles
Marie Magdelaine estoit
et Marie mere Jaque le plus
jeune et Joseph, et Salomé.
Et quant il estoit en Galilee,
eles le servoient et li amenistroient.
Et multes autres estoient o celes
que nos avon ci nomees qui
estoient venues o eles en Jerusalem.

Et quant il fu soir, car il estoit
la paraceve qui est devant le
sabbat, Joseph de Arymatie,
qui estoit nobles hom et estoit de
cort, vint. Et il meismes atendoit

le jour, j'appelle, et tu ne
réponds pas, mon Dieu. »

Le chœur

Souviens-toi ! Dieu empli de miséricorde.

L'Évangéliste

Et le voile du Temple
se fendit en deux, du haut en bas.

L'Évangéliste

Des femmes aussi regardaient
de loin. Parmi elles Marie
la Magdaléenne et Marie
mère de Jacques le petit
et de Joset, et Salomé.
Quand il était en Galilee,
elles le suivaient et le servaient.
Beaucoup d'autres étaient avec
ces dernières. Elles étaient
montées avec elles à Jérusalem.

Et le soir venu, comme c'était
la Préparation à la veille du
shabbat, Joseph d'Arimatee,
un noble conseiller, vint. Lui
aussi était dans l'attente du

le regne Deu. Il entra hardiement
a Pylate et le requist qu'il li
donast le cors de Jhesu.
Pylate se merveilloit s'il estoit ja
morz. Et il appela le centurien et
il demanda s'il estoit ja morz.

Et quant il le sot par le centurien
qui li dist qu'il estoit morz,
il dona le cors a Joseph.
Joseph achata un sydoine et
l'osta de la croiz et l'envelopa el
sydoine et le mist en un monument
qui estoit entailliez en pierre.
Et il mist une pierre sor
l'entree del monument.

III. POÈMES DE PAUL CELAN

Die Schleuse

Über aller dieser deiner
Trauer : kein
zweiter Himmel.

An einen Mund
dem es ein Tausendwort war,
verlor –
verlor ich ein Wort,
das mir verblieben war :
Schwester

Royaume de Dieu. Il osa entrer
chez Pilate et demanda qu'on
lui donnât le corps de Jésus.
Pilate s'étonna qu'il fût déjà
mort, et, appelant le centurion,
lui demanda s'il était déjà mort.

Et quand il apprit par le centurion
qu'il était mort il donna le corps
à Joseph. Celui-ci acheta un
drap-linceul et, ayant descendu
Jésus de la croix, l'enveloppa
du drap et le déposa dans une
sépulture taillée dans le roc.
Puis il mit une pierre sur
l'entrée du sépulcre.

III. POÈMES DE PAUL CELAN

L'Écluse

Sur tout ce deuil
qui est le tien : pas
de deuxième ciel.

Contre une bouche,
pour qui c'était un mot multiple,
j'ai perdu –
perdu un mot,
qui m'était resté :
sœur.

Livret

An
die Vielgötterei
verlor ich ein Wort, das mich suchte :
Kaddish.

Durch
die Schleuse musst ich,
das Wort in die Salzflut zurückund
hinaus- und hinüberzuretten :
Yiskor.

Espenbaum

ESPENBAUM, dein Laub blickt weiss
[ins Dunkel.
Meiner Mutter Haar ward nimmer weiss.

Löwenzahn, so grün ist die Ukraine.
Meine blonde Mutter kam nicht heim.

Regenwolke, säumst du an den Brunnen ?
Meine leise Mutter weint für alle.

Runder Stern, du schlingst die
[goldne Schleife.
Meiner Mutter Herz ward wund von Blei.

Eichne Tür, wer hob dich aus den Angeln ?
Meine sanfte Mutter kann nicht kommen.

Auprès
de mille idoles
j'ai perdu un mot, qui me cherchait :
Kaddish.

À travers
l'écluse j'ai dû passer,
pour sauver le mot,
le replonger au flot salé :
Yizkor.

Tremble

TREMBLE, ton feuillage cligne blanc dans
[la ténèbre.
Ma mère jamais n'eut les cheveux blancs.

Dent-de-lion, si verte est l'Ukraine.
Ma blonde mère ne revint pas à la maison.

Nuage de pluie, tardes-tu au bord des
[puits ?
Ma silencieuse mère pleure pour tous.

Ronde étoile, tu enroules ton orbe d'or.

De ma mère, le cœur devint blessure
[de plomb.

Porte de chêne, qui t'a sortie des gonds ?
Ma douce mère ne peut venir.